

E5 - Sexy Santa Lights the Holy Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Brian/I

I don't have good memories of Christmas.

[00:05] Brian/I

Because that's the day my father, who was a traveling entertainer, disappeared.

SIGN Merry Xmas

I've been appointed the new Santa Claus,
so I'm leaving

[00:14] Brian/I

The darts I got as a present

[00:17] Brian/I

became symbols of how merciless love can be.

[00:24] Brian/I

Ever since then, I hate to even see Santa Claus's face.

[00:29] Brian/I

That said, if it's a sexy Santa, that's a whole other story.

SIGN Sexy Santa Lights the Holy Light

[00:34] Brian/I

Her existence itself is the gift.

SIGN Call

SIGN Unknown

[02:16] Brian

Huh? Why did the ringtone change?

[02:21] Brian

Wait!

[02:23] Brian

No way... Not another bomb?!

[02:35] Brian

What the hell is this?!

[02:37] Robin

This is... pretty amazing.

[02:40] Cyrus

It gave me heartburn first

thing in the morning.

[02:42] Bolts

It's the best Christmas present.

[02:45] Brian

There's no good reason why
I should be harassed by a Santa!

[02:47] Lyra

Then who sent this to you?

[02:49] Brian

Who knows? Must be from a throwaway account.

[02:52] Robin

Speaking of which, I got...

[02:55] Cyrus

And I received...

[02:57] Brian

What?! I don't remember being
chased around by paparazzi!

[03:01] Robin

This one also has a random sender name.

[03:03] Cyrus

Is someone harassing the Marginal Service?

[03:07] Cyrus

Someone sent us a bomb last time.

[03:09] Peck

A bomb?! Where?! Not again!

[03:12] Lyra

These photos must be from a webcam
or a surveillance camera, right?

[03:18] Theodore

We got something over here, as well.

SIGN Search

SIGN Inbox

SIGN Mate tea has shipped

Notice of Regular Emergency Drill

James Rosenberg, President of the Committee of 300

Re: Request for Design Revision for Dope Store Manager mask

[03:21] Theodore

"Yippee-ki-yay"? Oh, this is
from the film *Die Hard*.

[03:25] Lyra

Wait! Don't open it!

[03:29] Brian

Th-This is...

[03:31] Peck

Are you serious?!

[03:32] Peck

That fucking cat!

[03:33] Peck

That's revenge porn!

[03:36] Lyra

I don't care who you're flirting with.

[03:38] Lyra

But at this rate, the Marginal Service
will have to be dissolved.

SIGN Sending Data

[03:42] Cyrus

"Sending Data"? Don't tell me..

[03:43] Lyra

Yes, that was a sort of stepping stone.

[03:46] Robin

After the bomb attack, it's a cyber-attack?

[03:49] Brian

Just how deep is their grudge against us?

[03:51] Bolts

This could be another
one of Rubber's schemes.

[03:54] Cyrus

If data about the Marginal Service
and Borderlanders gets leaked...

[03:57] Theodore

It will cause a huge panic.

[04:00] Theodore

We must stop—

[04:01] Lyra

I'm working on it, okay?

[04:04] Zeno

Move!

[04:10] Zeno

Now we've stopped it.

[04:12] Lyra

I could have blocked it in three seconds,

[04:14] Lyra

but because a chair came flying by...

[04:18] Lyra

The defense system is completely down,
and now we can't stop the data leak.

[04:22] Announcement

Emergency security activated.

[04:24] Announcement

Shutting down the entire system.

[04:31] Theodore

The line here is linked with
the Borderlander holding facility.

[04:35] Theodore

If it's shut down...

[04:42] Zeno

Everyone, head out to the field.

[04:47] Bolts

This is...

[04:48] Robin

Obviously over capacity!

[04:50] Zeno

It's because you're too big. Get over it.

[04:54] Brian

Hey, you're going too fast!

[04:56] Lyra

There's a possibility that other major
facilities, not just us, will get attacked.

[05:01] Lyra

We can't let him do whatever he wants.

[05:04] Brian

Him? You mean Rubber?

[05:18] Lyra

The machine at this place
is the best in Shibujuku.

[05:20] Brian

And what drinks? Is there an open bar?

[05:23] Lyra

For now, just lend me your phone.

[05:26] Brian

My phone? Why?

[05:28] Lyra

Just give it to me!

[05:30] Brian

Jeez, what the heck...

[05:33] Lyra

Back-tracing the photo of Bolts...

[05:36] Lyra

The sender is encrypted, and it
goes through several terminals.

[05:41] Cyrus

It's outstanding work.

[05:49] Brian

Hey, what about my privacy?!

[05:52] Lyra

We can narrow down the
possible senders to these.

[05:55] Guard

D-Don't move!

[05:58] Bennett

I only scratched my butt.

[06:00] Sakaki

Of course, now that the electronic lock is down, we can easily get out.

[06:05] Guard

T-Try anything funny, and...

[06:08] Bennett

You'll kill us with that?

[06:10] Bennett

But we're Borderlanders who are hard to kill.

[06:14] Zeno

We may not kill you, but it'll slow you down.

[06:17] Robin

Stay quiet until the system is restored.

[06:20] Bolts

Like a bronze statue of Hercules.

[06:30] Lyra

I'm not used to these heels.

[06:33] Brian

How does she move like that with such a tiny body?

[06:37] Brian

She's tough.

[06:38] Cyrus

Judging someone based on their physical characteristics?

[06:42] Cyrus

You're rather old-fashioned.

[06:45] Brian

I mean, if she has that much skill,

[06:47] Brian

wouldn't she be better off working for YBM or something?

[06:51] Brian

Who is Lyra, anyway?

[06:53] Cyrus

They say she was a Russian sparrow.

[06:55] Brian

For real?!

[06:56] Cyrus

Or a professor at MIT.

[06:58] Brian

Professor?!

[07:00] Cyrus

Some even say she's French royalty.

[07:02] Brian

Which is it?!

[07:03] Cryus

Your guess is as good as mine.

[07:05] Cryus

Isn't that the same for all of us
at the Marginal Service?

[07:08] Brian

Yeah...

[07:09] Brian

I guess so.

[07:13] Brian

Is this the right place?

[07:16] Cyrus

Isn't it just a deserted church?

[07:18] Lyra

Look.

[07:21] Cyrus

A surveillance camera and an automatic gun.

[07:25] Brian

Doesn't seem like a simple
place to pray to God.

[07:28] Lyra

Since I'm a goddess, I get a free pass.

[07:36] Brian

Whoa, what the hell?!

[07:38] Cyrus

Is that chaff?

[07:39] Lyra

Yup! Electronic countermeasures are
something every lady needs to know.

[07:43] Brian

It even smells nice.

[07:53] Technician A

Hold on!

[07:54] Technician A

We're with the Security Agency!

[07:56] Brian

Huh?

[07:57] Lyra

It's a top-secret SIGINT agency that
intercepts all the world's information.

[08:02] Cyrus

Who would've believed it actually existed?

[08:04] Technician A

It's nothing to be surprised about.

[08:07] Technician A

We're the ones who send the Marginal Service their intel on Borderlanders.

[08:12] Lyra

Kind of like ECHELON, whose existence is not officially acknowledged.

[08:17] Brian

ECHELON?

[08:18] Cyrus

It's an American intercept facility that became a hot topic a couple of decades ago.

[08:23] Cyrus

In the end, it was written off as something of an urban legend.

[08:26] Brian

Disguising these things as conspiracies seems to be pretty common.

[08:30] Lyra

More importantly, our system was hacked.

[08:34] Lyra

The email that triggered it was sent from here.

[08:39] Technician A

Actually, a part of our system was hacked.

[08:43] Technician A

The damage was minimal, and we blocked the hacker,

[08:45] Technician A

but we haven't been able to identify who sent the virus.

[08:50] Lyra

Shit!

[08:54] Brian

Wh-What's happening?!

[08:56] Lyra

It's being controlled remotely!

[09:04] Brian

Remote control?

[09:06] Brian

Does that mean the creep shots of Bolts and me were...

[09:09] Lyra

They must have hacked the street surveillance cameras and home webcams.

[09:13] Brian

Th-That's way too high tech!

[09:15] Lyra

It's the dark side of living in an IT society.

[09:18] Lyra

We have to catch him as soon as we can.

[09:21] Brian

So you do know who's responsible?

[09:24] Lyra

The only hacker who could crack this system is Eddie Snow.

[09:29] Brian

Eddie? Who's that?

[09:32] Lyra

My ex-boyfriend.

[09:36] Theodore

Eddie Snow...

[09:37] Theodore

ID number FJ3659339G. A Borderlander.

[09:43] Theodore

He seems to have been in Russia as a white-hat hacker until three years ago.

[09:48] Peck

A white-hat hacker? More like a mothercker.

[09:51] Peck**

I can't believe my Lyra was dating a Borderlander.

[09:55] Theodore

Currently, there is no law that prohibits romance between humans and Borderlanders.

[10:00] Theodore

You're a Borderlander yourself.

[10:02] Peck

That's why I'm jealous!

[10:08] Lyra

With Eddie, I worked on a security system associated with the KGB.

[10:13] Lyra

It didn't take long for us to end up in a relationship.

[10:17] Brian

Why did you break up? Did he cheat on you?

[10:19] Lyra

He got... sick.

[10:23] Lyra

With an incurable disease that caused his body to gradually become immobile.

[10:26] Lyra

I tried to support him, but...

[10:29] Lyra

He disappeared on me.

SIGN BRUNO WILLS

[10:34] Lyra

Now that I think about it, maybe he wanted to hide that he was a Borderlander.

[10:41] Cyrus

Then you didn't know that he wasn't human until...

[10:43] Lyra

Until Theodore told us just now.

[10:47] Lyra

I mean, I knew something was off.

[10:49] Lyra

I was going to marry him if we had a child, but there was no sign of that happening.

[10:54] Cyrus

It's difficult for humans and Borderlands to crossbreed.

[10:58] Cyrus

Which is only natural since we have different genes.

[11:00] Lyra

He was no different from a human guy in bed, though.

[11:04] Brian

I don't need the details, thank y—

[11:08] Cyrus

Hey, safety first!

[11:10] Brian

Don't yell at me! They careened into us!

[11:13] Driver

Oh, yeah, I got us a table at a three-star restaurant, so look forward to it.

[11:18] Navigation

The reservation has been canceled.

[11:19] Driver

Whoa!

[11:21] Lyra

God, this sucks. I hit my chin.

[11:24] Brian

Oh, damn it!

[11:25] Brian

They're all bunch of idiots!

[11:26] Lyra

Look out!

[11:28] Brian

Are you kidding me?!

What happened to yellow?!

[11:31] Cyrus

Another one's coming!

[11:32] Brian

Hold on, is this...

[11:35] Cyrus

The cars and the traffic lights are rigged?

[11:38] Lyra

Looks like the electronic devices
nearby are being controlled.

[11:41] Brian

Which means...

SIGN YOU ARE ALL IDIOTS

[11:45] Brian

Hey! Do something!

[11:47] Cyrus

W-Well, there's no real harm done.

[11:51] Brian

Damn it! Shut up!

[11:53] Siri/I

You shut up, dumbass.

[11:55] Brian

What?! Who are you calling a dumbass?!

[11:58] Cyrus

No need to be angry at the machine.

[12:01] Lyra

Just take us to the destination.

[12:03] Lyra

Distracted driving is against the law.

[12:05] Brian

Our navigation's all over the place, too!

[12:07] Siri

Your face is all over the place.

[12:09] Brian

Oh, shut up! Or I'll smash you!

[12:11] Siri

Oh...

[12:13] Brian

What?!

[12:14] Brian

I just upgraded it...

[12:16] Cyrus

Maybe take this opportunity
for a digital detox?

[12:18] Brian

Easy for you to say!

[12:20] Lyra

Either way, it looks like we won't need

to depend on machines from here.

[12:27] Bennett

Let's put an end to this staring contest.

[12:29] Robin

Just a little more until
the system's restored.

[12:32] Sakaki

If the power is out, why don't you
bring out a cake with some candles?

[12:36] Sakaki

Borderlanders have the right
to enjoy Christmas.

[12:40] Bolts

But Santa only comes to good boys and girls.

[12:45] Guard

It's for you.

[12:46] Guard

I didn't know anyone still sent telegrams.

[12:51] Zeno

You and I need to talk.

[12:53] Zeno

Depending on your answer,
you might get a cheap cake.

[12:59] Cyrus

Isn't this the biggest internet
base station in Shibujuku?

[13:04] Brian

How sure are you that this Eddie guy is here?

[13:06] Lyra

The church had a very strong security system.

[13:10] Lyra

There are limited ways to breach it.

[13:14] Fire Fighter A

No entry past this point.

[13:16] Fire Fighter B

There was an alert about a poisonous gas leak.

[13:19] Brian

That alert was falsified.

[13:22] Brian

We're special agents.
Please get out of our way.

[13:25] Fire Fighter A

The Marginal Service?

[13:28] Brian

Ask the United Nation for the details.

[13:34] Brian

Damn it!

[13:35] Brian

It opened just a minute ago!

[13:38] Lyra

I guess we're still being watched.

[13:43] Lyra/I

I know it's you, Eddie.

[13:45] Eddie

Hmph.

[13:47] Lyra

Open up. I just want to talk a bit.

[13:51] Eddie/I

I can't trust you.

[13:53] Eddie/I

I haven't seen you in ten years.

[13:57] Lyra

I promise we're only here to talk.

[13:59] Lyra

I'll have my reindeer wait here.

[14:01] Brian

Who are you calling a reindeer?

My nose isn't red!

[14:05] Eddie

Where's the proof that

you aren't here to harm me?

[14:18] Cyrus

Now your nose is red.

[14:20] Brian

Sh-Shut up!

[14:21] Lyra/I

I'm unarmed.

[14:23] Lyra/I

*Unless you consider nudity to
be a woman's weapon, of course.*

[14:30] Eddie/I

Just you.

[14:43] Lyra

It's been a while.

[14:44] Lyra

Did you lose weight?

[14:46] Eddie

I don't know.

[14:47] Eddie

You're even more beautiful than I remember.

[14:50] Lyra

Most men compliment me
when I look like this.

[14:54] Eddie

I don't lie.

[14:56] Eddie

In this day and age, not even your heart
or thoughts are safe from prying eyes.

[14:59] Lyra

And you took control of the internet
around here to blow the whistle on society?

[15:05] Eddie

Yes. I woke up to social justice.

[15:10] Eddie

We once believed that a highly developed
network could open a new door of knowledge.

[15:17] Eddie

It was the birth of AI,
artificial intelligence.

[15:20] Eddie

But it turns out the government only used it
to tighten up monitoring and management.

[15:25] Eddie

Anything foreign is either removed
or pushed into the margins of society.

[15:29] Eddie

Privacy and individual freedom are
non-existent, especially for Borderlanders.

[15:34] Eddie

We've made no progress from Orwell's *1984*.

[15:37] Lyra

The 80s were a good time.

[15:40] Lyra

The action films in particular
were the best, right?

[15:42] Eddie

Films aside, I can't accept a society like this.

[15:46] Eddie

The Japanese government must experience
the discomfort of being watched.

[15:51] Lyra

If you don't like being watched, why
don't you try to live more openly, like me?

[15:56] Eddie

You haven't changed at all.

[15:59] Eddie

So beautiful and intelligent...

[16:04] Lyra

You're pointing a gun at
someone who's unarmed?

[16:07] Eddie

You're hiding a gun on your back, aren't you?

[16:10] Lyra

Wow... So you noticed.

[16:13] Eddie

You stripped to distract me from it.

[16:16] Eddie

Like in the last scene of the
action movie we used to love.

[16:21] Eddie

I wish we could watch it together again.

[16:26] Lyra

That's too bad.

[16:28] Lyra

I would never—

[16:32] Sakaki

So fragile.

[16:33] Sakaki

This is why we can't rely on machines.

[16:36] Eddie

You are...

[16:38] Lyra

A Borderlander in custody.

[16:40] Lyra

His special characteristic is
the ability to become invisible.

[16:42] Sakaki

No offense, but they told me they'd
reduce my sentence if I cooperated.

[16:46] Lyra

No matter how the network develops,
there are still things you can't see.

[16:56] Eddie

What a shame. I wish the two of us
could talk more about old times.

[17:02] Lyra

What is this?

[17:03] Lyra

Are you the same type of Borderlander?!

[17:05] Sakaki

No, this is...

[17:08] Lyra

A hologram?

[17:10] Eddie

My actual body is long gone.

[17:13] Eddie

Because of the disease,
I couldn't maintain my physical body!

[17:16] Sakaki

Wha—

[17:22] Eddie

Borderlanders are difficult to kill,
so it's not a problem, right?

[17:25] Eddie

Although we can't beat sickness and death.

[17:27] Lyra

So you're a computer ghost?

[17:29] Lyra

Looks like catching you is impossible.

[17:31] Eddie

As you know, a massive amount of
information collected from the network

[17:36] Eddie

becomes the basis of AI as big data.

[17:39] Eddie

This body is but a phantom made from
my memories and intercepted data,

[17:44] Eddie

but it's the product of my
unwavering will and knowledge.

[17:48] Eddie

That's why it can influence the world.

[17:52] Lyra

Don't tell me...

[17:54] Eddie

Yes. It's set up so that a
malicious virus will spread

[17:59] Eddie

as soon as my mind
accesses the network system.

[18:03] Eddie

Connected devices will be
completely destroyed,

[18:07] Eddie

along with everything from the
Borderlander management system

[18:09] Eddie

to most major infrastructure.

[18:12] Eddie

The world itself will collapse.

[18:17] Lyra

And how do we stop that?

[18:22] Eddie

Tell me... that you love me again.

[18:27] Eddie

If I can have that, I will disappear
with a beautiful memory in my heart.

[18:32] Lyra

Memory...

[18:51] Lyra

I can still remember the three years
I spent with you so clearly.

[18:57] Eddie

Lyra...

[18:59] Lyra

But...

[19:00] Lyra

the past...

[19:04] Lyra

is the past!

[19:08] Lyra

Days gone by...

[19:10] Eddie

W-Wait, hear me o—

[19:12] Lyra

...will not come back!

[19:14] Eddie

Don't do it!

[19:18] Lyra

I'm not interested in tales of the past.
I live in the present.

[19:24] Eddie

You really haven't changed at all.

[19:34] Brian

Lyra!

[19:35] Brian

Wh-What's going on?

[19:38] Cyrus

You didn't hold back at all, did you?

[19:41] Sakaki

J-Just send me back to prison.

[19:44] Sakaki

That woman is crazy...

[19:46] Lyra

Oh, I only showed him
how transient love can be.

[19:51] Brian

Man, Christmas is scary.

[19:54] Lyra

Marginal explosion.

SIGN Unidentified Large-Scale Communications Failure
in Shibujuku Area

SIGN Could Have Led to a Huge Disaster

Expert Analysis

[20:05] Theodore

Anyhow, I'm glad it didn't
escalate to something worse.

[20:09] Brian

But what was Eddie trying to do?

[20:12] Brian

If he didn't want an Orwellian society,
why didn't he just destroy it?

[20:16] Peck

He obviously wanted to get my
Lyra's attention, you dummy!

[20:20] Brian

What?! That's all?!

[20:22] Lyra

More or less, I guess.

[20:24] Cyrus

All he did was harass Brian,
now that we think about it.

[20:28] Robin

You're telling me the guy
was jealous of him?!

[20:30] Bolts

But why Brian?

[20:32] Brian

That's because I'm good-looki—

[20:34] Zeno

No.

[20:35] Zeno

I looked into all the communication
channels he was involved in.

[20:39] Brian

Is this Rubber's?

[20:41] Zeno

He misunderstood your relationship with Lyra

[20:44] Zeno

because he was in the AI security
system at Rubber's mansion.

[20:49] Brian

Hold on, that means...

[20:51] Zeno

Yeah. Eddie Snow was connected to Rubber.

[20:55] Zeno

And he left a clue.

[20:58] Zeno

Rubber ran away to...

SIGN Higashino Island

[21:01] Zeno

this island.

[21:15] Rubber

I'm so ready for them to find me.

Revision #1

Created 2024-05-23 22:06:59 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:06:59 UTC by whimsee